



РАМОЧНАЯ КОНВЕНЦИЯ ВОЗ
ПО БОРЬБЕ ПРОТИВ ТАБАКА

Конференция Сторон

Межправительственный орган по переговорам
в отношении Протокола о незаконной торговле
табачными изделиями

Четвертая сессия
Женева, Швейцария, 14–21 марта 2010 г.

FCTC/COP/INB-IT/4/4
13 января 2010 г.

Пункт 3 предварительной повестки дня

Предложения Редакционной группы для четвертой сессии Межправительственного органа по переговорам по статьям 12-14 и 30-33 текста для переговоров по протоколу о ликвидации незаконной торговли табачными изделиями

1. На своей третьей сессии (28 июня – 5 июля, Женева) Межправительственный орган по переговорам в отношении Протокола о незаконной торговле табачными изделиями постановил¹ учредить две редакционные группы для работы в период до четвертой сессии для подготовки текста для переговоров по протоколу о ликвидации незаконной торговли табачными изделиями². Кроме того, Орган по переговорам постановил, что редакционные группы предложат возможный текст порученных им статей с целью облегчить дальнейшие переговоры на его четвертой сессии. Каждому региону ВОЗ было предложено назначить в состав этих редакционных групп не более 10 Сторон, при условии, что каждую Сторону в каждой редакционной группе будет представлять один человек.

¹ Решение FCTC/COP/INB-IT/3(1).

² Документ FCTC/COP/INB-IT/3/5 Rev.1.

2. В настоящем докладе кратко излагается работа, выполненная Редакционной группой 2¹, которой было поручено проработать статьи 12, 31, 32 и 33, а затем статьи 13, 14 и 30 текста для переговоров.

3. Эта Редакционная группа провела два совещания в Женеве (7-9 октября и 26-28 ноября 2009 г.) с участием представителей 25 Сторон. Кроме того, для участия в работе этих совещаний были приглашены в качестве наблюдателей представители соответствующих межправительственных и неправительственных организаций. На своем первом совещании Редакционная группа решила допустить на заседание советников – представителей Сторон для наблюдения за ходом работы.

4. Г-жа I. Demuni de Silva (Шри-Ланка) была избрана председателем, а г-н P. Larkin (Европейское сообщество) – заместителем председателя Редакционной группы.

5. По итогам совещаний Редакционная группа разработала проект текста всех переданных ей статей. Межправительственному органу по переговорам предлагается принять к сведению проекты предложений, содержащиеся в Приложении. Поскольку Редакционная группа сочла целесообразным заменить статьи 31-33 двумя новыми статьями, охватывающими вопросы экстрадиции (статьи 31 и 32), текст Приложения заканчивается предлагаемой Статьей 32. Положения, по которым не удалось достичь консенсуса, заключены в тексте в квадратные скобки.

6. Председатель Редакционной группы просил, в частности, довести до сведения Межправительственного органа по переговорам следующие вопросы:

Статья 12

7. Одна из Сторон выразила озабоченность по поводу включения в подпункт 1(с)(i) контрафактного производственного оборудования.

8. Поскольку противоправные деяния, изложенные в подпункте 1(е), основаны на положениях Статьи 10 текста для переговоров, которая еще не рассмотрена и не согласована, Редакционная группа решила оставить соответствующий текст в квадратных скобках.

9. Кроме того, она решила просить Межправительственный орган по переговорам изучить возможность определения некоторых терминов в Статье 12, которые также встречаются в других положениях протокола.

¹ 29 членов Редакционной группы: Австралия, Бахрейн, Бразилия, Европейская сообщество, Израиль, Индия, Иордания, Канада, Китай, Конго, Ливан, Ливийская Арабская Джамахирия, Мальдивские Острова, Мексика, Непал, Нигер, Панама, Российская Федерация, Саудовская Аравия, Сейшельские Острова, Сенегал, Свазиленд, Таиланд, Турция, Филиппины, Чили, Швеция, Шри-Ланка и Япония.

10. Редакционная группа также предложила изменить название этой Статьи с учетом содержащихся в ней положений, следующим образом: "*Противоправные деяния, включая уголовные правонарушения*".

Статья 14

11. С учетом положений, содержащихся в данной Статье, Редакционная группа предложила изменить ее название следующим образом: "*Судебное преследование и санкции*".

Статья 30

12. Редакционная группа не смогла достичь консенсуса относительно необходимости включения в протокол положений, касающихся взаимной правовой помощи. Вместе с тем, было решено, что если Межправительственный орган по переговорам примет решение сохранить эту Статью в протоколе, то изменения, которые необходимо будет в соответствующих случаях внести в эту Статью, должны быть разработаны на основе текста статьи 18 ЮНТОС. Кроме того, поскольку положения, содержащиеся в указанной Статье, детализированы, Редакционная группа решила принять только те положения, которые, по ее мнению, имеют отношение к рассматриваемому вопросу.

13. Если в случае обращения с просьбой об оказании взаимной правовой помощи некоторые Стороны предлагали предусмотреть соответствующую пороговую величину, то другие придерживались мнения о том, что такую помощь следует оказывать в случае всех уголовных правонарушений, установленных в соответствии со Статьей 12.

14. В этой связи текст в подпункте 14(d), который разрешает той или иной Стороне отказать во взаимной правовой помощи в том случае, когда соответствующая просьба сопряжена с вопросами характера *de minimis*, был оставлен в квадратных скобках для его рассмотрения Межправительственным органом по переговорам. Это положение основано на статье 46.9(b) Конвенции Организации Объединенных Наций против коррупции.

15. Предложение по включению положений внутреннего законодательства, регламентирующих уголовные правонарушения и наказания за них, в подпункт 8(g) в качестве одного из элементов содержания просьбы об оказании взаимной правовой помощи, предусмотренной в пункте 8, было также оставлено в квадратных скобках для рассмотрения Межправительственным органом по переговорам в связи с тем, что одна из Сторон высказала по этому предложению оговорки.

16. Кроме того, участники решили рекомендовать Межправительственному органу по переговорам принять определение термина "*арест*", который содержится в подпункте 3(c) и взят из статьи 2(f) Конвенции ООН против транснациональной организованной преступности.

Статья 31

17. Редакционная группа не смогла достичь консенсуса по вопросу о том, следует ли включить в протокол положения, касающиеся экстрадиции. Вместе с тем, она решила, что в том случае, если Межправительственный орган по переговорам примет решение сохранить эту Статью в протоколе, то изменения, которые следует в нее внести, в случае необходимости, должны основываться на тексте статьи 16 Конвенции ООН против транснациональной организованной преступности. Редакционная группа также сочла целесообразным заменить статьи 31-33 текста для переговоров двумя новыми статьями, охватывающими вопросы экстрадиции (статьи 31 и 32).

18. Хотя члены Редакционной группы выразили единодушное мнение, которое нашло отражение в их решении, по поводу того, что в пункт 1 следует включить соответствующую пороговую величину, тем не менее она не смогла достичь консенсуса по поводу количественного показателя, подлежащего применению в этом случае. В этой связи для пункта 1 были разработаны два варианта, которые были заключены в квадратные скобки для рассмотрения Межправительственным органом по переговорам.

19. Поскольку в пункте 2 содержится ссылка на пункты 1 и 2 Статьи 26 текста для переговоров, которые еще не рассмотрены и не согласованы, Редакционная группа решила оставить этот пункт в квадратных скобках.

Прочие соображения

20. Редакционная группа решила использовать положения нескольких конвенций, таких как Конвенция Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности и Международная конвенция о борьбе с финансированием терроризма (в соответствующих случаях), и изменить текст таким образом, чтобы он соответствовал целям протокола. Для облегчения работы такие случаи отмечены в тексте соответствующим образом.

21. В этой связи ссылки на "*несущественные изменения*" указывают на то, что в исходный текст были внесены незначительные изменения, которые не считаются существенными, например такие, как замена термина "Государство-участник" на "Сторона", "Конвенция" на "Протокол" и использование деепричастного оборота вместо инфинитивной формы глагола. Ссылки на источники с указанием "*с изменениями*" означают, что редакция исходного положения была изменена таким образом, что это изменение можно считать существенным.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Предложения Редакционной группы 2¹

ЧАСТЬ IV: ПРАВОНАРУШЕНИЯ

*Статья 12**Противоправные деяния, включая уголовные правонарушения*

1. Каждая Сторона принимает в соответствии с основными принципами своего внутреннего законодательства такие законодательные и иные меры, которые могут потребоваться с целью признания, согласно своему внутреннему законодательству, в качестве противоправных всех следующих деяний:

- (a) изготовление, оптовая продажа, брокерские операции, продажа, транспортировка, распределение, хранение, отправка, импорт или экспорт табака, табачных изделий или производственного оборудования, используемого при изготовлении табачных изделий, в нарушение положений настоящего протокола;
- (b) (i) изготовление, оптовая продажа, брокерские операции, продажа, транспортировка, распределение, хранение, отправка, импорт или экспорт табака, табачных изделий или производственного оборудования, используемого при изготовлении табачных изделий, без оплаты соответствующих пошлин, налогов и других сборов или неснабженных соответствующими штампами налоговых органов, индивидуальной идентификационной маркировкой или любой иной требуемой маркировкой или этикетками;
- (ii) любые иные действия, связанные с контрабандой табака, табачных изделий или производственного оборудования, используемого при изготовлении табачных изделий, которые не охватываются пунктом (b) (i);
- (c) (i) подделка табачных изделий или производственного оборудования, используемого при изготовлении табачных изделий, или подделка упаковки, соответствующих штампов налоговых органов, индивидуальной идентификационной маркировки или любой иной маркировки или этикеток;

¹ Учреждена Межправительственным органом по переговорам (МОП) по Протоколу в отношении незаконной торговли табачными изделиями на его третьей сессии, решение FCTC/INB-IT/3(1).

- (ii) оптовая продажа, брокерские операции, продажа, транспортировка, распределение, хранение, отправка, импорт или экспорт контрафактных табачных изделий или контрафактного производственного оборудования, используемого при изготовлении табачных изделий, или фальшивых штампов налоговых органов или индивидуальной идентификационной маркировки или любой иной маркировки или этикеток;
 - (iii) искажение, фальсификация, удаление, изменение или какие-либо иные действия, нарушающие соответствующие штампы налоговых органов, индивидуальную идентификационную маркировку или любую иную требуемую маркировку или этикетки, нанесенные на табак, табачные изделия или производственное оборудование, используемое при изготовлении табачных изделий, в целях получения, прямо или косвенно, любого преимущества, финансовой или иной материальной выгоды;
- (d) смешивание табачных изделий с нетабачными изделиями во время их прохождения по каналам поставок табачных изделий, в том числе во время хранения, складирования, транзита, транспортировки, импорта или экспорта, в целях сокрытия или утаивания табачных изделий;
- [(e) использование Интернета, средств коммуникации или любых иных способов, основанных на развивающихся технологиях, для продажи табака, табачных изделий или производственного оборудования, используемого при изготовлении табачных изделий, в нарушение положений настоящего протокола;]
(Окончательная формулировка зависит от результатов обсуждения Статьи 10)
- (f) получение лицом, имеющим лицензию в соответствии со Статьей 5, табака, табачных изделий или производственного оборудования, используемого при изготовлении табачных изделий, от лица, которое должно иметь, но не имеет лицензию в соответствии со Статьей 5;
- (g) создание помех любому должностному лицу или соответствующему уполномоченному лицу в исполнении их служебных обязанностей, связанных с предупреждением, сдерживанием, выявлением, расследованием или ликвидацией незаконной торговли табака, табачными изделиями или производственным оборудованием, используемым при изготовлении табачных изделий;
- (h) (i) изложение любой существенной информации, которая является ложной, вводящей в заблуждение или неполной, или непредоставление требуемой информации любому должностному лицу или соответствующему уполномоченному лицу во время исполнения их служебных обязанностей, связанных с предупреждением, сдерживанием, выявлением, расследованием или ликвидацией незаконной торговли табаком, табачными изделиями или производственным оборудованием, используемым при изготовлении табачных изделий, и в тех случаях, когда это не противоречит праву не давать самообвиняющих показаний;

(ii) предоставление на официальных бланках декларации с неверным описанием, указанием количества или стоимости табака, табачных изделий или производственного оборудования, используемого при изготовлении табачных изделий, или любой иной информации, указанной в протоколе в целях:

(a) уклонения от уплаты соответствующих пошлин, налогов и других сборов, или

(b) воспрепятствования осуществлению любых мер по контролю, связанному с предупреждением, сдерживанием, выявлением, расследованием или ликвидацией незаконной торговли табаком, табачными изделиями или производственным оборудованием, используемым при изготовлении табачных изделий;

(iii) несоблюдение обязанности по созданию или ведению документации, предусмотренной настоящим протоколом, или ведение ложной документации.

2. Каждая Сторона определяет, в соответствии с основными принципами своего внутреннего законодательства, какие из противоправных деяний, признанных в пункте 1 настоящей Статьи, являются уголовными правонарушениями, и принимает законодательные и иные меры, которые могут потребоваться для придания такому определению законной силы.

3. Каждая Сторона принимает, в соответствии с основными принципами своего внутреннего законодательства, такие законодательные и иные меры, которые могут потребоваться для установления следующих деяний в качестве уголовных правонарушений в тех случаях, когда они совершаются умышленно:

(a) конверсия или перевод имущества, если известно, что такое имущество представляет собой доходы от преступления, в целях сокрытия или утаивания преступного источника этого имущества или в целях оказания помощи любому лицу, участвующему в совершении основного правонарушения, с тем чтобы оно могло уклониться от ответственности за свои деяния; (*ЮНТОС¹, статья 6.1 (a)(i), с незначительными изменениями²*)

¹ Конвенция Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности (ЮНТОС).

² Ссылки на "незначительные изменения" в настоящей и следующих Статьях означают, что в исходный текст были внесены незначительные изменения, которые не считаются существенными, например такие как замена термина "Государство-участник" на "Сторона", "Конвенция" на "Протокол" и использование деепричастного оборота вместо инфинитивной формы глагола.

(b) сокрытие или утаивание подлинного характера, источника, местонахождения, способа распоряжения, перемещения, права на имущество или его принадлежность, если известно, что такое имущество представляет собой доходы от преступления; (*ЮНТОС, статья 6.1 (a)(ii), с незначительными изменениями*)

(c) приобретение, владение или использование имущества, если в момент его получения известно, что такое имущество представляет собой доходы от преступления. (*ЮНТОС, статья 6.1 (b)(i), с незначительными изменениями*)

4. Что касается уголовных правонарушений, признанных в соответствии с пунктами 2 и 3 настоящей Статьи, то каждая Сторона принимает, в соответствии с основными принципами своего внутреннего законодательства и с учетом характера и тяжести правонарушения, такие законодательные и иные меры, которые могут потребоваться для установления следующих деяний в качестве уголовных правонарушений:

(a) участие, причастность или вступление в сговор в целях совершения соответствующего правонарушения;

(b) покушение на совершение правонарушения;

(c) пособничество, подстрекательство или содействие в совершении правонарушения.

(*ЮНТОС, статья 6.1 (b)(ii), с изменениями¹*)

5. В целях осуществления и применения пункта 3 настоящей Статьи каждая Сторона включает, в соответствии со своим внутренним законодательством, в качестве основных правонарушений те уголовные правонарушения, признанные в соответствии с пунктами 2 и 4 настоящей Статьи, в результате которых был получен соответствующий доход.

6. Осознание, умысел или цель как элемент состава преступления, признанного в соответствии с пунктом 3 настоящей Статьи, могут быть определены из объективных фактических обстоятельств дела. (*ЮНТОС, статья 6.2 (f), с изменениями*)

Статья 13

Ответственность юридических лиц

1. Каждая Сторона принимает такие меры, которые могут потребоваться с учетом ее правовых принципов для установления ответственности юридических лиц за противоправные деяния, включая уголовные правонарушения, признанные

¹ Ссылки на источники с указанием "с изменениями" означают, что редакция исходного положения была изменена таким образом, что это изменение можно считать существенным.

в соответствии со Статьей 12 настоящего протокола. (*ЮНТОС, статья 10.1, с изменениями*)

2. При условии соблюдения правовых принципов каждой Стороны ответственность юридических лиц может быть уголовной, гражданско-правовой или административной. (*ЮНТОС, статья 10.2, с изменениями*)

3. Возложение такой ответственности не предрешает вопроса об уголовной ответственности физических лиц, которые совершили противоправные деяния или уголовные правонарушения, установленные в соответствии со Статьей 12 настоящего протокола. (*ЮНТОС, статья 10.3, с изменениями*)

Статья 14

Судебное преследование и санкции

1. Каждая Сторона принимает такие меры, которые могут потребоваться с целью обеспечения применения в отношении юридических и физических лиц, привлекаемых к ответственности за противоправные деяния, включая уголовные правонарушения, признанные в соответствии со Статьей 12, эффективных, соразмерных и оказывающих сдерживающее воздействие санкций. (*ЮНТОС, статья 10.4, с изменениями*)

2. Каждая Сторона стремится обеспечить использование любых предусмотренных в ее внутреннем законодательстве дискреционных юридических полномочий, относящихся к судебному преследованию лиц за противоправные деяния, включая уголовные правонарушения, признанные в соответствии со Статьей 12, для достижения максимальной эффективности правоприменительных мер в отношении этих противоправных деяний, включая уголовные правонарушения, и с должным учетом необходимости воспрепятствовать совершению таких противоправных деяний, включая правонарушения. (*ЮНТОС, статья 11.2, с изменениями*)

3. Ничто в настоящем протоколе не затрагивает принципа, согласно которому описание противоправных деяний, включая уголовные правонарушения, признанных в соответствии с настоящим протоколом, и применимых средств правовой защиты или других правовых принципов, определяющих правомерность действий, входит в сферу внутреннего законодательства каждой Стороны, и судебное преследование и наказание за такие противоправные деяния, включая уголовные правонарушения, осуществляются в соответствии с этим законодательством (*ЮНТОС, статья 11.6, с изменениями*)

Статья 30

Взаимная правовая помощь

1. Стороны оказывают друг другу самую широкую взаимную правовую помощь в расследовании, уголовном преследовании и судебном разбирательстве в связи с уголовными правонарушениями, признанными в соответствии с [пунктами 2, 3 и 4] Статьей 12 настоящего протокола. (*ЮНТОС, статья 18.1, с изменениями*)

2. Взаимная правовая помощь предоставляется в объеме, максимально возможном согласно соответствующим законам, договорам, соглашениям и договоренностям запрашиваемой Стороны, в отношении расследования, уголовного преследования и судебного разбирательства в связи с правонарушениями, за совершение которых к ответственности в запрашивающей Стороне могут быть привлечены юридические лица в соответствии со Статьей 12 настоящего протокола. *(ЮНТОС, статья 18.2, с изменениями)*

3. Взаимная правовая помощь, предоставляемая в соответствии с настоящей Статьей, может запрашиваться в любой из следующих целей:

- (a) получение свидетельских показаний или заявлений от отдельных лиц;
- (b) вручение судебных документов;
- (c) проведение обыска и производство выемки или ареста;
- (d) осмотр объектов и участков местности;
- (e) предоставление информации, вещественных доказательств и оценок экспертов;
- (f) предоставление подлинников или заверенных копий соответствующих документов и материалов, включая правительственные, банковские, финансовые, корпоративные или коммерческие документы;
- (g) выявление или отслеживание доходов от преступлений, имущества, средств совершения преступлений или других предметов для целей доказывания;
- (h) содействие добровольной явке соответствующих лиц в органы запрашивающей Стороны;
- (i) оказание любого иного вида помощи, не противоречащего внутреннему законодательству запрашиваемой Стороны.

(ЮНТОС, статья 18.3, с несущественными изменениями)

4. Положения настоящей Статьи не затрагивают обязательства по какому-либо другому договору, будь то двустороннему или многостороннему, который регулирует или будет регулировать, полностью или частично, взаимную правовую помощь. *(ЮНТОС, статья 18.6, с изменениями)*

5. Пункты 6-24 настоящей Статьи применяются к просьбам, направленным на основании настоящей Статьи, если соответствующие Стороны не связаны каким-либо договором о взаимной правовой помощи. Если эти Стороны связаны таким договором, то применяются соответствующие положения этого договора, если только данные Стороны не соглашаются применять вместо них пункты 6-24 настоящей Статьи.

Сторонам настоятельно рекомендуется применять эти пункты, если это способствует сотрудничеству. (ЮНТОС, статья 18.7, с незначительными изменениями)

6. Стороны назначают центральный орган, который несет ответственность за получение просьб об оказании взаимной правовой помощи и либо за их выполнение, либо за их препровождение для выполнения своим соответствующим компетентным органам и обладает соответствующими полномочиями. Если в данной Стороне имеются специальный регион или территория с отдельной системой оказания взаимной правовой помощи, она может назначить особый центральный орган, который будет выполнять такую же функцию в отношении этого региона или территории. Центральные органы обеспечивают оперативное и надлежащее выполнение или препровождение полученных просьб. Если центральный орган препровождает просьбу для выполнения соответствующему компетентному органу, он содействует оперативному и надлежащему выполнению этой просьбы данным компетентным органом. Каждая Сторона уведомляет руководителя Секретариата Конвенции в момент присоединения, принятия, одобрения, официального подтверждения или ратификации настоящего протокола о центральном органе, назначенном с этой целью. Передача просьб об оказании взаимной правовой помощи и любых, относящихся к ним сообщений, производится между центральными органами, назначенными Сторонами. Это требование не наносит ущерба праву соответствующей Стороны потребовать, чтобы такие просьбы и сообщения направлялись ей по дипломатическим каналам и, в случае чрезвычайных обстоятельств, когда Стороны договорились об этом и если это возможно, через соответствующие международные организации. (ЮНТОС, статья 18.13, с изменениями)

7. Просьбы направляются в письменной форме или, если это возможно, с помощью любых средств, обеспечивающих возможность составить письменную запись, на языке, приемлемом для запрашиваемой Стороны, в условиях, позволяющих этой Стороне установить аутентичность. Язык или языки, приемлемые для каждой Стороны, доводятся до сведения руководителя Секретариата Конвенции в момент присоединения, принятия, одобрения, официального подтверждения или ратификации настоящего протокола. В чрезвычайных обстоятельствах и в случае согласования этого Сторонами просьбы могут направляться в устной форме, однако они незамедлительно подтверждаются в письменной форме. (ЮНТОС, статья 18.14, с изменениями)

8. В просьбе об оказании взаимной правовой помощи указываются следующие данные:

- (a) наименование органа, обращающегося с просьбой;
- (b) существо вопроса и характер расследования, уголовного преследования или судебного разбирательства, к которым относится данная просьба, а также наименование и функции органа, осуществляющего это расследование, уголовное преследование или судебное разбирательство;
- (c) краткое изложение соответствующих фактов, за исключением того, что касается просьб в отношении вручения судебных документов;

(d) описание запрашиваемой помощи и подробная информация о любой конкретной процедуре, соблюдение которой хотела бы обеспечить запрашивающая Сторона;

(e) по возможности, данные о личности, местонахождении и гражданстве любого соответствующего лица;

(f) цель запрашиваемых доказательств, информации или мер;

[(g) положения внутреннего законодательства, имеющие отношение к данному уголовному правонарушению и наказанию для него.]

(ЮНТОС, статья 18.15, с изменениями)

9. Запрашивающая Сторона может запросить дополнительную информацию, если она представляется необходимой для выполнения этой просьбы в соответствии с ее внутренним законодательством или если эта информация может облегчить выполнение такой просьбы. *(ЮНТОС, статья 18.16, с незначительными изменениями)*

10. Просьба выполняется в соответствии с внутренним законодательством запрашиваемой Стороны и в той мере, в какой это не противоречит внутреннему законодательству запрашивающей Стороны, по возможности, в соответствии с указанными в просьбе процедурами. *(ЮНТОС, статья 18.17, с незначительными изменениями)*

11. Запрашивающая Сторона не передает и не использует информацию или доказательства, представленные запрашивающей Стороной, для осуществления расследования, уголовного преследования или судебного разбирательства, иного, чем то, которое указано в просьбе, без предварительного согласия на это запрашивающей Стороны. Ничто в настоящем пункте не препятствует запрашивающей Стороне раскрывать в ходе проводимого в ней производства ту информацию или доказательства, которые оправдывают обвиняемого. В этом случае до раскрытия информации или доказательств запрашивающая Сторона уведомляет запрашиваемую Сторону и, если получена просьба об этом, проводит консультации с запрашивающей Стороной. Если в исключительных случаях заблаговременное уведомление невозможно, то запрашивающая Сторона незамедлительно сообщает о таком раскрытии запрашивающей Стороне. *(ЮНТОС, статья 18.19, с незначительными изменениями)*

12. Запрашивающая Сторона может потребовать, чтобы запрашиваемая Сторона сохраняла конфиденциальность наличия и существования просьбы, за исключением того, что необходимо для выполнения самой просьбы. Если запрашиваемая Сторона не может выполнить требование о конфиденциальности, она незамедлительно сообщает об этом запрашивающей Стороне. *(ЮНТОС, статья 18.20, с незначительными изменениями)*

13. В той мере, в какой это возможно и соответствует основополагающим принципам внутреннего законодательства, если какое-либо лицо находится на территории данной Стороны и должно быть заслушано в качестве свидетеля или эксперта судебными

органами другой Стороны, первая Сторона может, по просьбе другой Стороны, разрешить проведение заслушивания с помощью видеосвязи, если личное присутствие соответствующего лица на территории запрашивающей Стороны является невозможным или нежелательным. Стороны могут договориться о том, что заслушивание проводится судебным органом запрашивающей Стороны в присутствии представителей судебного органа запрашиваемой Стороны. (ЮНТОС, статья 18.18, с несущественными изменениями)

14. Во взаимной правовой помощи может быть отказано:

(a) если просьба не была представлена в соответствии с положениями настоящей Статьи;

(b) если запрашиваемая Сторона считает, что выполнение просьбы может нанести ущерб ее суверенитету, безопасности, публичному порядку или другим жизненно важным интересам;

(c) если внутреннее законодательство запрашиваемой Стороны запрещает ее органам осуществлять запрашиваемые меры в отношении любого аналогичного преступления, как если бы такое преступление являлось предметом расследования, уголовного преследования или судебного разбирательства в пределах ее юрисдикции;

[(d) если просьба сопряжена с вопросами характера de minimis] (статья 46.9 Конвенции ООН против коррупции)

(e) если выполнение просьбы противоречило бы правовой системе запрашиваемой Стороны применительно к вопросам взаимной правовой помощи.

(ЮНТОС, статья 18.21, с несущественными изменениями)

15. Любой отказ в предоставлении взаимной правовой помощи мотивируется. (ЮНТОС, статья 18.23, с несущественными изменениями)

16. Стороны не отказывают в предоставлении взаимной правовой помощи согласно настоящей Статье на основании банковской тайны. (ЮНТОС, статья 18.8)

17. Стороны не могут отказывать в выполнении просьбы о взаимной правовой помощи лишь на том основании, что правонарушение считается также связанным с налоговыми вопросами. (ЮНТОС, статья 18.22, с несущественными изменениями)

18. Стороны могут отказать в предоставлении взаимной правовой помощи согласно настоящей Статье на основании отсутствия обоюдного признания соответствующего деяния уголовным правонарушением. Однако запрашиваемая Сторона может, если она сочтет это надлежащим, предоставить помощь, объем которой она определяет по своему усмотрению, независимо от того, является ли соответствующее деяние уголовным правонарушением согласно внутреннему законодательству запрашиваемой Стороны. (ЮНТОС, статья 18.9, с несущественными изменениями)

19. Запрашиваемая Сторона выполняет просьбу об оказании взаимной правовой помощи в возможно короткие сроки и, насколько это возможно, полностью учитывает любые предельные сроки, которые предложены запрашивающей Стороной и которые мотивированы предпочтительно в самой просьбе. Запрашиваемая Сторона отвечает на разумные запросы запрашивающей Стороны относительно хода выполнения просьбы. Запрашивающая Сторона оперативно сообщает запрашиваемой Стороне о том, что необходимости в запрошенной помощи более не имеется. *(ЮНТОС, статья 18.24, с несущественными изменениями)*

20. Оказание взаимной правовой помощи может быть отсрочено запрашиваемой Стороной на том основании, что это воспрепятствует осуществляемому расследованию, уголовному преследованию или судебному разбирательству. *(ЮНТОС, статья 18.25, с несущественными изменениями)*

21. До отказа в выполнении просьбы, согласно пункту 14 настоящей Статьи, или отсрочки ее выполнения, согласно пункту 20 настоящей Статьи, запрашиваемая Сторона проводит консультации с запрашивающей Стороной с целью определить, можно ли представить помощь в такие сроки и на таких условиях, какие считает необходимыми запрашиваемая Сторона. Если запрашивающая Сторона принимает помощь на таких условиях, то она соблюдает данные условия. *(ЮНТОС, статья 18.26, с несущественными изменениями)*

22. Обычные расходы, связанные с выполнением просьбы, покрываются запрашиваемой Стороной, если заинтересованные Стороны не договорились об ином. Если выполнение просьбы требует или потребует существенных или чрезвычайных расходов, то Стороны проводят консультации в целях определения условий, на которых будет выполнена данная просьба, а также порядка покрытия расходов. *(ЮНТОС, статья 18.28, с несущественными изменениями)*

23. В случае запроса запрашиваемая Сторона:

(а) предоставляет запрашивающей Стороне копии правительственных материалов, документов или информации, которыми она располагает и которые согласно ее внутреннему законодательству открыты для публичного доступа;

(б) может, по своему усмотрению, предоставлять запрашивающей Стороне полностью или частично или при соблюдении таких условий, какие она считает надлежащими, копии любых правительственных материалов, документов или информации, которыми она располагает и которые согласно ее внутреннему законодательству закрыты для публичного доступа.

(ЮНТОС, статья 18.29, с изменениями)

24. Стороны рассматривают, по мере необходимости, возможность заключения двусторонних или многосторонних соглашений или договоренностей, которые отвечали бы целям настоящей Статьи, обеспечивали бы ее действия на практике или

укрепляли бы ее положения. (ЮНТОС, статья 18.30, с незначительными изменениями)

Статья 31

Экстрадиция

1. [Настоящая Статья применяется к уголовным правонарушениям, признанным в соответствии с пунктами 2, 3 и 4 Статьи 12 настоящего протокола, в тех случаях, когда:

- (a) лицо, в отношении которого запрашивается экстрадиция, находится на территории запрашиваемой Стороны;
- (b) уголовное правонарушение, в связи с которым запрашивается экстрадиция, является уголовно-наказуемым, согласно внутреннему законодательству, как запрашивающей Стороны, так и запрашиваемой Стороны; и
- (c) данное правонарушение влечет за собой наказание в виде тюремного заключения или иных форм лишения свободы на максимальный срок не менее [одного года] / [четырёх лет] или более серьезное наказание.

(ЮНТОС, статья 16.1, с изменениями)]

или

[Настоящая Статья применяется к следующим уголовным правонарушениям, признанным в соответствии со Статьей 12 настоящего протокола, в тех случаях, когда лицо, в отношении которого запрашивается экстрадиция находится на территории запрашиваемой Стороны и при условии, что уголовное правонарушение, в связи с которым запрашивается экстрадиция, является уголовно-наказуемым согласно внутреннему законодательству как запрашивающей Стороны, так запрашиваемой Стороны:

- (a) уголовные правонарушения, указанные в пунктах 2 и 4 Статьи 12, в том случае, когда данное правонарушение влечет за собой наказание в виде тюремного заключения или иных форм лишения свободы на максимальный срок не менее [одного года] / [четырёх лет] или более серьезное наказание;
- (b) уголовные правонарушения, указанные в пунктах 3 и 4, которые относятся к правонарушениям, указанным в пункте 3 Статьи 12.]

[2. Каждое из этих уголовных правонарушений, к которым применяется настоящая Статья, будет считаться для целей экстрадиции между Сторонами совершенным не только в том месте, где оно произошло, но и на территориях Сторон, которые установили свою юрисдикцию в соответствии с пунктами 1 и 2 Статьи 26.] (Статья 33.4 Текста для переговоров, документ FCTC/COP/INB-IT/3/5 Rev.1)

3. Каждое из уголовных правонарушений, к которым применяется настоящая Статья, считается включенным в любой существующий между Сторонами договор об экстрадиции в качестве правонарушения, которое может повлечь экстрадицию. Стороны обязуются включать такие правонарушения в качестве правонарушений, которые могут повлечь экстрадицию в любой договор об экстрадиции, который будет заключен между ними. *(ЮНТОС, статья 16.3, с изменениями)*.

4. Если Сторона, обуславливающая экстрадицию наличием договора, получает просьбу об экстрадиции от другой Стороны, с которой она не имеет договора об экстрадиции, она может рассматривать настоящий протокол в качестве правового основания для экстрадиции в связи с любым правонарушением, к которому применяется настоящая Статья. *(ЮНТОС, статья 16.4, с изменениями)*

5. Стороны, не обуславливающие экстрадицию наличием договора, в отношениях между собой признают правонарушения, к которым применяется настоящая Статья, в качестве правонарушений, которые могут повлечь экстрадицию *(ЮНТОС, статья 16.6, с изменениями)*.

6. Экстрадиция осуществляется в соответствии с условиями, предусматриваемыми внутренним законодательством, запрашиваемой Стороны или применимыми договорами об экстрадиции, включая в том числе условия, связанные с требованиями о минимальном наказании применительно к экстрадиции, и основания, на которых запрашиваемая Сторона может отказать в экстрадиции. *(ЮНТОС, статья 16.7, с несущественным изменением)*

7. В отношении любого правонарушения, к которому применяется настоящая Статья, Стороны при соблюдении своего внутреннего законодательства прилагают усилия к тому, чтобы ускорить процедуры экстрадиции и упростить связанные с ней требования о предоставлении доказательств *(ЮНТОС, статья 16.8, с изменениями)*

8. Сторона, на территории которой находится лицо, подозреваемое в совершении правонарушения, если она не выдает такое лицо в связи с правонарушением, к которому применяется настоящая Статья, лишь на том основании, что оно является одним из ее граждан, обязана по просьбе Стороны, запрашивающей экстрадицию, передать дело без неоправданных задержек своим компетентным органам для целей преследования. Эти органы принимают свое решение и осуществляют производство таким же образом, как и в случае любого другого правонарушения опасного характера согласно внутреннему законодательству этой Стороны. Заинтересованные Стороны сотрудничают друг с другом, в частности по процессуальным вопросам и вопросам доказывания, для обеспечения эффективности такого преследования. *(ЮНТОС, статья 16.10, с изменениями)*

9. Во всех случаях, когда Стороне согласно ее внутреннему законодательству разрешается выдавать или иным образом передавать одного из своих граждан только при условии, что это лицо будет возвращено в эту Сторону для отбытия наказания, назначенного в результате судебного разбирательства или производства, в связи с которым запрашивалась экстрадиция или передача этого лица, и когда эта Сторона и

Сторона, запрашивающая экстрадицию этого лица, согласилась с таким порядком и другими условиями, которые они могут счесть надлежащими, такая условная экстрадиция или передача является достаточными для выполнения обязательства, установленного в пункте 8 настоящей Статьи. *(ЮНТОС, статья 16.11, с незначительными изменениями)*

10. Если в экстрадиции, которая запрашивается в целях приведения приговора в исполнение, отказано, поскольку разыскиваемое лицо является гражданином запрашиваемой Стороны, запрашиваемая Сторона, если это допускает ее внутреннее законодательство и если это соответствует требованиям такого законодательства, по обращению запрашивающей Стороны рассматривает вопрос о приведении в исполнение приговора или оставшейся части приговора, который был вынесен согласно внутреннему законодательству запрашивающей Стороны. *(ЮНТОС, статья 16.12, с незначительными изменениями)*

11. Любому лицу, по делу которого осуществляется производство в связи с любым из уголовных правонарушений, к которым применяется настоящая Статья, гарантируется справедливое обращение на всех стадиях производства, включая осуществление всех прав и гарантий, предусмотренных внутренним законодательством Стороны, на территории которой находится это лицо. *(ЮНТОС, статья 16.13, с изменениями)*

12. Ничто в настоящем протоколе не толкуется как устанавливающее обязательство экстрадиции, если у запрашиваемой Стороны имеются существенные основания полагать, что просьба об экстрадиции имеет целью преследование или наказание какого-либо лица по причине его пола, расы, вероисповедания, гражданства, этнического происхождения или политических убеждений или что удовлетворение этой просьбы нанесло бы ущерб положению этого лица по любой из этих причин. *(ЮНТОС, статья 16.14, с незначительными изменениями)*

13. Стороны не могут отказывать в выполнении просьбы в экстрадиции лишь на том основании, что правонарушение считается также связанным с налоговыми вопросами. *(ЮНТОС, статья 16.15, с незначительными изменениями)*

14. До отказа в экстрадиции запрашиваемая Сторона в надлежащих случаях проводит консультации с запрашивающей Стороной, с тем чтобы предоставить ей достаточные возможности для изложения ее мнений и представления информации, имеющей отношение к изложенным в ее просьбе фактам. *(ЮНТОС, статья 16.16, с незначительными изменениями)*

15. Стороны стремятся заключать двусторонние и многосторонние соглашения или договоренности с целью осуществления или повышения эффективности экстрадиции. *(ЮНТОС, статья 16.17, с незначительными изменениями)*

Статья 32

Меры по обеспечению экстрадиции

1. При условии соблюдения положений своего внутреннего законодательства и своих договоров об экстрадиции запрашиваемая Сторона, убедившись в том, что обстоятельства требуют этого и носят неотложный характер, и по просьбе запрашивающей Стороны может взять под стражу находящееся на ее территории лицо, экстрадиция которого запрашивается, или принять другие надлежащие меры для обеспечения его присутствия в ходе процедуры экстрадиции. *(ЮНТОС, статья 16.9, с несущественными изменениями)*

2. Меры, принятые в соответствии с пунктом 1, доводятся до сведения в соответствии с национальным законодательством, соответствующим образом и безотлагательно запрашивающей Стороне.

3. Любое лицо, в отношении которого принимаются меры в соответствии с пунктом 1 настоящей Статьи, имеет право:

(а) безотлагательно связаться с ближайшим соответствующим представителем государства, гражданином которого оно является, или, если оно является лицом без гражданства, - с представителем государства, на территории которого это лицо обычно проживает;

(b) посещение его представителем этого государства.

(Международная конвенция о борьбе с финансированием терроризма, Статья 9.3, с изменениями)

= = =